



Annick Horiuchi, Daniel Struve et Charlotte von Verschuer (éd.)

Guide illustré des produits renommés des monts et mers du Japon

Collège de France

Avertissement

DOI : 10.4000/books.cdf.8381
Éditeur : Collège de France
Lieu d'édition : Paris
Année d'édition : 2020
Date de mise en ligne : 2 juin 2020
Collection : Institut des civilisations
ISBN électronique : 9782722605428



<http://books.openedition.org>

Référence électronique

Avertissement In : *Guide illustré des produits renommés des monts et mers du Japon* [en ligne]. Paris : Collège de France, 2020 (généré le 02 avril 2021). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/cdf/8381>>. ISBN : 9782722605428. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.cdf.8381>.

Ce document a été généré automatiquement le 2 avril 2021.

Avertissement

Traduction

- 1 La traduction du *Meisan zue* est le résultat d'un travail collectif qui a débuté en 2010 et s'est déroulé sous la forme d'un séminaire de travail mensuel. Les principaux artisans de la traduction française sont, dans l'ordre alphabétique : Annick Horiuchi, Josef Kyburz, Daniel Struve et Charlotte von Verschuer. Chaque membre du groupe a assuré les recherches préliminaires, la mise en forme et la rédaction des notes d'un ou deux fascicules (voir Tab. 1).
- 2 La traduction repose de manière significative sur les compétences en langue et en poésie classiques de Daniel Struve, ainsi que sur l'expertise en histoire des techniques de Charlotte von Verschuer, en ethnographie de Josef Kyburz et en histoire des savoirs d'Annick Horiuchi.
- 3 Une expertise sur les pratiques culturelles de la région de Kyōto a été apportée par le professeur Umeyama Hideyuki de l'université Momoyama gakuin durant son séjour au sein du laboratoire en 2016.
- 4 Enfin, François Lachaud a apporté son concours à la traduction de la préface.

Fascicule 1	C. von Verschuer
Fascicule 2	D. Struve
Fascicule 3	C. von Verschuer
Fascicule 4	J. Kyburz
Fascicule 5	A. Horiuchi

Tab. 1 : répartition des responsabilités entre les membres du groupe

Abréviations

- 5 j. lecture japonaise d'un terme ou d'un titre d'ouvrage
- 6 c. lecture chinoise d'un terme d'origine chinoise
- 7 l. terme latin

Sommaires de fascicules

- 8 Le texte de chaque fascicule débute par un sommaire qui donne une vue d'ensemble du fascicule et reproduit, à quelques détails près, les titres des parties et des sous-parties. Il est à noter que ce sommaire n'a pas vocation à être utilisé pour circuler à l'intérieur du *Meisan zue*. Pour ce faire, le lecteur pourra utiliser toutes les fonctionnalités propres à l'édition en ligne de la plateforme OpenEdition Books.

Illustrations

- Le *Meisan zue* contient deux sortes d'illustrations. La première catégorie qui concerne la grande majorité d'entre elles se présentent sous la forme de deux pages pleines en vis-à-vis. Elles comportent toutes des légendes qui ont été traduites. Elles sont désignées par « planche » et numérotées sous la forme : Pl. 1, Pl. 2, etc.
- La deuxième catégorie d'illustrations, de moindre envergure et sans légende, ont été ordonnées par ordre alphabétique : Fig. A, Fig. B, etc.
- Le texte du *Meisan zue* ne mentionnant pas nécessairement les planches auxquelles il se réfère, les éditeurs ont inséré tout au long du texte des renvois sous la forme : [voir Pl. 1], [voir Pl. 2], etc.
- La numérotation des planches respecte l'ordre d'apparition dans l'ouvrage original.
- Comme les planches étaient parfois insérées dans l'ouvrage original à des emplacements éloignés des textes correspondants, elles ont été déplacées dans la traduction pour qu'elles puissent jouer pleinement leur rôle.
- Les illustrations reproduites dans l'édition en ligne sont extraites de la copie du *Meisan zue* conservée à l'Institut national de littérature japonaise (Kokubungaku kenkyū shiryōkan, DOI 10.20730/200021673).
- Le lien vers la page numérisée de chaque illustration permettra au lecteur d'examiner chaque détail avec une très grande précision.